

**Fett** – falsche Freunde

**Grün** – richtig übersetzt

RU	BKMS
<b>Моя бабушка...</b>	<b>Moja baka/baba/nana/nona...</b>
Она была весёлая девушка.	Ona je bila vesela devojka.
Она хорошо <b>выглядела</b> .	Ona je dobro <b>videla</b> .  Ona je dobro <b>izgledala</b> .
Её первый <b>мяч</b> был <b>цветной</b> .	Njen prvi <b>mač</b> je bio <b>cvetan/od cveća</b> .  Njena prva <b>lopta</b> je bila <b>šarena</b> .
Она всегда <b>питалась</b> , как и <b>все</b> - бутерброд или круассан на завтрак.  Когда она <b>уставала</b> , она <b>заказывала</b> <b>ужин</b> из ресторана.	Ona se uvek <b>pitala</b> , kao i <b>sve (sve drugo)</b> – hleb s maslacem/puterom ili kroasana za doručak?  Ona se uvek <b>hranila</b> kao i svi – hleb s maslacem/puterom ili kroasana za doručak.  Kada je <b>ustajala, zakazivala</b> je <b>užinu</b> iz restorana.  Kada <b>bi se umorila, poručila</b> bi ručak iz restorana. / Kada <b>je bila umorna, poručivala</b> je ručak iz restorana.
Она была бережливая, <b>хранила</b> деньги в <b>банке</b> под кроватью.	Bila je štedljiva, <b>hranila</b> je novac u <b>banci</b> pod krevetom (pod <b>kravatom</b> ).  Bila je štedljiva, <b>čuvala/držala</b> je novac u <b>tegli pod krevetom</b> .
Её мама много ткала - моя бабушка <b>везла</b> гобелены <b>потребителям</b> .	Njena mama je mnogo tkala, a moja baka je <b>vezla</b> goblene <b>potrebitima (siromašnima)</b> .  Njena mama je mnogo tkala, a moja baka je <b>(raz)vozila</b> goblene <b>(redovnim) kupcima</b> .
Она тоже <b>любила искусство</b> .	Takođe je <b>iskusno ljubila/volela iskustvo</b> .  Takođe je <b>volela umetnost</b> .
Она <b>сохранила</b> все картины и не <b>потеряла</b> ни одной.	Ona je <b>sahranila</b> sve slike i nije <b>poterala</b> nijednu.  Ona je <b>sačuvala</b> sve slike i nije <b>izgubila</b> nijednu.

Она дружила с <b>известным венским</b> художником.	Družila se sa <b>izvesnim venskim</b> umetnikom.  Družila se sa <b>poznatim bečkim</b> umetnikom.
Она <b>училась</b> в <b>частной</b> школе.	Ona <b>se učila</b> u <b>časnoj</b> školi.  <b>Pohađala je privatnu</b> školu.
Когда она <b>переехала</b> в <b>другую страну</b> , взяла <b>только часть вещей</b> с собой.	Kada je <b>prejahala</b> na drugu <b>stranu</b> , ponela/uzela je <b>toliku čast veša</b> sa sobom!  Kada se <b>preselila u drugu zemlju</b> , ponela/uzela je sa sobom <b>samo deo stvari</b> .
<b>BKMS</b>	<b>RU</b>
Када је <b>отишла</b> у <b>Чешку</b> , <b>ушла</b> је у једну цркву и кроз прозор, у <b>порти</b> , видела <b>крупног</b> човека који је имао <b>диван</b> и <b>заводљив</b> глас.	Когда она <b>отошла</b> в <b>чешку</b> , она <b>ушла</b> в церковь и через окно, в <b>порту</b> , увидела <b>крупного</b> мужчину с <b>диваном</b> и <b>заводским</b> голосом.  Когда она <b>уехала в Чехию</b> , она <b>вошла</b> в церковь и через окно, на <b>церковном дворе</b> , увидела <b>большого</b> мужчину с <b>чудесным</b> и <b>соблазнительным</b> голосом.
<b>Удала се</b> и била је <b>толико</b> срећна/сретна!	Она <b>удалась</b> и била <b>только</b> счастлива!  Она <b>вышла замуж</b> и била <b>так</b> счастлива!
Њен/њезин муж је био <b>вредан</b> и <b>бистар</b> , <b>широкогруд</b> , али <b>често</b> и мало <b>безобразан</b> .	Её муж был <b>вредным</b> и <b>быстрым</b> , <b>широкогрудым</b> , но <b>честно</b> немного <b>безобразным</b> .  Её муж был <b>трудолюбивым</b> и <b>умным</b> , <b>великодушным</b> , но <b>часто</b> и немного <b>грубым</b> .
Волели су се, иако је она понекад мислила да је он <b>прави враг</b> .	Они любили друг друга, хотя она иногда думала, что он <b>правый враг</b> .  Они любили друг друга, хотя она иногда думала, что он <b>настоящий чёрт</b> .
После две године она је <b>затруднела</b> .	Через два года она <b>затруднила</b> .  Через два года она <b>забеременела</b> .
Али, <b>на крају крајева</b> , муж ју је <b>уморио</b> и <b>отишла</b> је од њега у <b>стан</b> .	Но <b>на краю</b> муж её <b>уморил</b> и она <b>отошла</b> от него в <b>стан</b> .  Но <b>в конце концов</b> , муж её <b>утомил</b> и она <b>ушла</b> от него в <b>квартиру</b> .